

CTI121e Fundamentals of Chinese-English Translation

Level: 1

Credit Units: 5 Credit Units

Language: ENGLISH

Presentation Pattern: EVERY SEMESTER

E-Learning: BLENDED - Learning is done MAINLY online using interactive study materials in Canvas. Students receive guidance and support from online instructors via discussion forums and emails. This is supplemented with SOME face-to-face sessions. If the course has an exam component, this will be administered on-campus.

Synopsis:

This course is an introductory course focusing on basic concepts and techniques in professional translation from Chinese into English. Emphasis is placed on basic techniques used in translation from Chinese to English. Students will learn how to analyse short Chinese texts and use the technique learned to translate them into English. Common errors in translation from Chinese to English are analysed and corrections explained. Comparison of different translations of the same original Chinese texts will be used to enhance students' understanding of translation techniques. Students will have opportunities to practise the techniques and consolidate the principles through in-class drills and individual assignments.

Topics:

- Introduction to Translation
- Choice of Word, Amplification & Omission
- Repetition, Conversion, Inversion
- Negation in Translation, Change of Voices
- Transliteration, Words on Colours, Numbers
- Literal and Free Translation, Foreignisation and Adaptation

Textbooks:

: 实用汉英翻译教程
ISBN-13: 9787560024899

: 实用汉英翻译教程
ISBN-13: 9787560024899-AA

: 英汉互译实用教程 (4th Edition)
ISBN-13: 9787307080737-AA

: 英汉互译实用教程 (4th Edition)
ISBN-13: 9787307080737

Learning Outcome:

- Cite translation theories of translation in China and the West
- Recall the concepts in Chinese to English translation
- Explain the role, purpose, scope, basic process, requirements and principles of translation
- Identify the techniques used in the translated texts and discuss the effectiveness of such techniques, in correspondence with the original texts
- Comment on the issues related to translation and describe the English and Chinese languages and cultures
- Develop the skills and techniques in Chinese to English translation
- Apply the appropriate skills and techniques to translating Chinese texts with moderate level of difficulty into English with considerable quality, speed, and with appropriate formats, conventions, styles and features

Assessment Strategies:

Continuous Assessment Component	Weightage (%)
TUTOR-MARKED ASSIGNMENT	20
TUTOR-MARKED ASSIGNMENT	20
PRE-CLASS QUIZ	5
PRE-CLASS QUIZ	5
Sub-Total	50

Examinable Component	Weightage (%)
Written Exam	50
Sub-Total	50

Weightage Total **100**